

PRAEFACIO SECUNDUM MARCUM (CLH 82 - Wendepunkte 28)

La *Praefacio secundum Marcum*¹ si configura come un commentario elementare ai primi tre versetti del Vangelo di Marco, in forma di domanda e risposta. Il testo è tramandato da due soli codici²:

- Mh** München, Bayerische Staatsbibliothek, Clm 6235, ff. 48vb-49va, prov. Frisinga, sec. IX^{2/2}, orig. Italia del nord (Bobbio?)
P Paris, Bibliothèque nationale de France, lat. 1841, ff. 135r-136v. sec. IX *med.*, orig. Italia del Nord (Verona?)³

All'interno dei due testimoni, la *Praefacio* è parte di un gruppo di testi di natura principalmente esegetica (estratti patristici, commenti evangelici e un glossario biblico greco/ebraico-latino) copiati nello stesso ordine. Alcuni di essi non sono altrimenti noti, e presentano dunque un legame di tradizione rilevante.

Il blocco unitario è così composto:

1. *Prologus sancti Hieronimi in quattuor Evangelia* (CPL 0591 E [A])⁴
Mh ff. 32ra-32va; **P** ff. 106r-107r
2. *Pauca de libris Catholicorum scriptorum in Evangelia excerpta* (CLH 62, *Wendepunkte* 13)⁵
Mh ff. 32va-33vb; **P** ff. 107r-109v⁶

BIBLIOGRAFIA DI RIFERIMENTO: BCLL 775; Bischoff, *Wendepunkte* 1954, p. 259; Bischoff, *Wendepunkte* 1966, pp. 258-9; Bischoff, *Turning-Points*, pp. 131-2; CLH 82; CPL 1121b; Coccia, *Cultura irlandese*, p. 346; Frede, *Kirchenschriftsteller*, p. 150; Gorman, *Myth*, p. 73; Kelly, *Catalogue II*, p. 417, n. 90; McNamara, *Irish Church*, p. 229.

1. Il testo della *Praefacio* è edito in R. McNally (ed.), *Two Hiberno-Latin texts on the gospels*, «Traditio» 15 (1959), pp. 396-401; repr. PL 4.1618; Idem. (ed.), *Scriptores Hiberniae minores*, vol. I, Turnhout 1973 (CCSL 108B), pp. 220-4.

2. Per convenzione, si adottano le sigle attribuite ai due mss. in V. Urban, *L'Expositio IV Evangeliorum dalle glosse al commentario*, in *Identità di testo. Frammenti, collezioni di testi, glosse e rifacimenti*, eds. F. Santi, A. Stramaglia, Firenze 2019, pp. 93-111, studio sulla tradizione dello Pseudo-Girolamo che anticipa i risultati della *recensio* dell'edizione in corso di stampa.

3. Per il legame con Verona, si veda B. Bischoff, *Die südostdeutschen Schreibschulen und Bibliotheken in der Karolingerzeit, I: Die bayerischen Diiözesen*, II ed., Wiesbaden 1960, pp. 68 e 132 (Cfr. C. D. Wright, *Bischoff's Theory of Irish Exegesis and the Genesis Commentary in Munich clm 6302: A Critique of a Critique*, «The Journal of Medieval Latin», 10 (2000), pp. 115-75, a p. 128 n. 44).

4. Rubr.: «Incipit prologus sancti Hieronimi in quattuor Evangelia»; *inc.*: «Beato pape Damasso (sic) Hieronimus novum opus facere me cogis»; *expl.* «opto ut in Christo valeas et memineris mei papa beatissime».

5. Ed. McNally, CCSL 108B, cit., pp. 213-9.

6. Errato il riferimento fornito da Bischoff in *Wendepunkte* ed ereditato dalla letteratura successiva.

La trasmissione dei testi latini del Medioevo / Mediaeval Latin Texts and Their Transmission. Te.Tra. 9. Egesi ibernica. A cura di L. Castaldi, Firenze, SISMEL - Edizioni del Galluzzo, 2024, pp. 447-54.
ISBN 978-88-9290-305-0 e-ISBN 978-88-9290-306-7 © 2024 The Publisher and the Authors

DOI 10.36167/MM128PDF  CC BY-NC-ND 4.0

3. *Pauca a sancto Hieronimo et Augustino et ab aliis scriptoribus Catholicis de genealogia Salvatoris secundum carnem dicta*⁷
Mh ff. 33vb-35va; P ff. 109v-112v
4. *Interpretatio paucorum de Evangelio sermonum*⁸ (glossario greco/ebraico-latino)
Mh ff. 35va-37ra; P ff. 112v-115v
5. *Expositio quattuor Evangeliorum* (CLH 65, Wendepunkte 11A)
[Prologus; In evangelium secundum Matheum; In evangelium secundum Marcum]⁹
Mh ff. 37ra-48vb; P ff. 115v-135v
6. *Praefacio secundum Marcum* (CLH 82, Wendepunkte 28)
Mh ff. 48vb-49va; P ff. 135v-136v
7. *Historica investigatio Evangelii secundum Lucam* (CLH 85, Wendepunkte 29)¹⁰
Mh ff. 49va-65va; P ff. 136v-159v
8. *Varia ex Hieronymo, Augustino et Ambrosio*¹¹
Mh ff. 65va-66vb; P ff. 159v-161v
9. *Expositio quattuor Evangeliorum* (CLH 65, Wendepunkte 11A)
[In evangelium secundum Iohannem]
Mh ff. 66vb-71va; P ff. 161v-168v

7. Rubr.: «Incipiunt pauca a sancto Hieronimo et Augustino et ab aliis scriptoribus Catholicis (Katholicis **Mh**) de genealogia Salvatoris secundum carnem dicta»; *inc.*: «Mattheus ex Iudeis qui ex (et **P**) Levi ex pupicano apostolus (apostolorum **Mh**) sicut in ordine primus ponitur»; *expl.*: «sicut in lege scriptum est nemo sibi copuletur (copoletur **P**) uxorem nisi de tribus sua».

8. Rubr.: «Incipit interpretatio paucorum de Evangelio sermonum»; *inc.*: «Evangelium Grece bona adnuntiatio Latine»; *expl.*: «cimminum latine et anetum et ruta et menta olera sunt». Sul testo si veda: E. Mullins - O. Szerwiniack, «*Interpretatio paucorum de euangelio sermonum*»: *Edition et analyse d'un glossaire trilingue* (Paris, B.N.F., lat. 1841 et Munich, Clm 6235), «Archivum Latinitatis Medii Aevi (Bulletin Du Cange)» 62 (2004), pp. 101-36.

9. In entrambi i codici il testo è adespota, non ha alcuna rubrica ed è separato dal precedente da un singolo rigo bianco; il prologo (**Mh** ff. 37ra-37va; **P** ff. 115v-116v; *inc.*: «Primis querendum est omnium librorum tempus, locus, persona»; *expl.*: «Mattheus mel Marcus lac Lucas oleum Joannes [Johannis **P**] vinum») e il commento a Matteo (**Mh**. ff. 37va-46va; **P** ff. 116v-131v *inc.*: «Liber generationis [generacionis **P**] Iesu Christi filii David [Davit **P**] filii Abrahe [Abrahae **Mh**]»; *expl.* «in Galilea in monte ostendit de populo Iudeorum ad gentes») sono copiati di seguito senza soluzione di continuità; il commento a Marco (**Mh** ff. 46va-48vb; **P** ff. 131v-135r; *inc.*: «Initium Evangelii Iesu Christi filii Dei quod dicitur filii Dei»; *expl.*: «non per concubitum generans quia virgo permansit») è invece preceduto dalla rubrica «explicit expositio Evangelii secundum Matheum. Incipit expositio Evangelii secundum Marcum [Marchum **P**]» e seguito dalla rubrica «explicit secundum Marcum. Incipit prefatio secundum Marcum».

10. Il testo è attualmente inedito, nonostante McNally (CCSL 108B, p. XIII n. 21) avesse annunciato una futura edizione da parte di Joseph Francis Kelly.

11. Seguono quelli che sembrano essere diversi estratti di esegesi patristica, di varia natura e dimensione. Si segnalano le seguenti rubriche: «Ebreica nomina que in genealogia Salvatoris sunt scripta ita interpretatus est sanctus Hieronimus» (**Mh** f. 65va; **P** f. 159v); «Beatus Augustinus de iudice iniquo de quo in Evangelium secundum Lucam legitur hoc modo» (**Mh** ff. 66ra; **P** f. 160r); «Beatus Augustinus de apparitione Salvatoris post resurrectionem ait» (**Mh** f. 66rb; **P** f. 160v); «Beatus Hieronimus de causa conscriptionis Evangelii sancti Iohannis hoc modo ait» (**Mh** f. 66rb; **P** f. 160v); «In Dei nomine pauca de libro quem beatus Ambrosius de sancta conscripsit Trinitate et de expositione sancti Augustini in Evangelium secundum Iohannem excerpta incipiunt» (**Mh** f. 66va; **P** f. 161r); «Item Augustinus necnon et Hieronimus ea que sequuntur exposuerunt ita» (**Mh** f. 66vb; **P** f. 161v); «explicit secundum Iohannem» (**Mh** f. 71v; **P** f. 168v).

In uno studio sul commentario pseudo-geronimiano ai quattro Vangeli – un testo esteso e dalla tradizione piuttosto ampia, diffuso in tre diverse redazioni – Veronica Urban¹² ipotizza la derivazione dei due manoscritti da un comune antenato perduto (τ): tale scenario risulta compatibile con i pochi dati testuali forniti dal confronto relativo alla breve sezione occupata dalla *Praefacio*¹³.

In relazione alla sequenza dei quesiti presenti nel testo, a tratti disorganica o franta, si possono individuare tre sezioni principali. Le prime *quaestiones* hanno carattere introduttivo, e riguardano il motivo della stesura del Vangelo da parte di Marco, la biografia dell'evangelista, la struttura del Vangelo e la sua collocazione nei canoni eusebiani. In seguito, si affronta il problema dell'attribuzione della frase *Ecce mitto angelum meum* (Mal 3, 1) ad Isaia invece che a Malachia in Mc 1, 2, e si forniscono alcune interpretazioni di carattere storico e figurale. Seguono questioni riguardanti i *nomina sacra* “*Iesus*” e “*Christus*”: si discute della scelta dell'*ordo verborum* “*Iesu Christi*” di Mc 1, 1 rispetto al “*Christi Iesu*” preferito da Paolo (Col 4, 12); dei caratteri usati per l'abbreviazione IHS, per cui si fornisce una paraetimologia dall'ebraico; delle forme equivalenti in Ebraico, in Greco e in Latino per l'attributo *Christus*; si illustra infine la grafia greca dell'abbreviazione XPC.

Per quanto riguarda le fonti di questo breve testo, già Bischoff sottolineava in particolare l'utilizzo del Prologo monarchiano a Marco e del *De viris illustribus* di Girolamo (c. 8), mentre Robert Edwin McNally evidenziava vari altri paralleli, tra i quali si segnalano probabili richiami alle *Etymologiae* di Isidoro. McNally individua inoltre alcune lezioni collegate a tradizioni specifiche o circoscrivibili: l'espressione “XIII anno Neronis”, che probabilmente rivela l'influenza del *Chronicon* isidoriano (*Etym* 5, 39, 26-27)¹⁴; il riferimento alla variante biblica “sicut scriptum est in prophetis”, che è presente solo in alcuni codici e trova riscontro negli esemplari greci¹⁵; l'utilizzo della forma onomastica «Auses» in luogo di «Osee», derivante da una corruzione nel testo della *Vetus Latina* già nota a Girolamo, e riscontrabile in altri commentari di probabile provenienza irlandese come il *Liber de Numeris*¹⁶.

12. Ead., *L'Expositio IV Evangeliorum dalle glosse* cit.

13. Da una collazione cursoria emergono chiaramente vizi d'archetipo e innovazioni proprie potenzialmente reversibili in ciascuno dei due codici; l'eventuale presenza di errori separativi nei due testimoni della *Praefacio* andrebbe verificata con un esame più scrupoloso.

14. Ed. McNally, CCSL 108b, cit., p. 220 nota a <3> l. 8.

15. Cfr. *ibidem.*, p. 222 nota a <12>.

16. *Ibidem.*, p. 224 nota a <24>.

Se da un lato mancano elementi per una sicura datazione e localizzazione del testo, dall'altro un'origine irlandese – intesa come un influsso irlandese o come il legame con un contesto irlandese, probabilmente continentale – ipotizzata da Bernhard Bischoff¹⁷, contestata da Edmondo Coccia¹⁸ e Michael Murray Gorman¹⁹, e difesa da Charles Darwin Wright²⁰, si può ragionevolmente postulare sulla base di un'analisi estesa al blocco testuale condiviso da **Mh** e **P** e dei molteplici indizi filologici sottolineati da Bischoff e McNally (presenza di abbreviazioni scribali tipicamente irlandesi, riscontrabile sia in **Mh** che in **P**, per cui già Bischoff immaginava un comune modello irlandese; paralleli con altri testi sicuramente Irlandesi o contenenti glosse in antico Irlandese, talvolta dalla tradizione limitata). A questi elementi già noti bisogna aggiungere un elemento linguistico significativo: l'utilizzo di *alii* in luogo di *quidam*, sulla scorta dell'antico irlandese *alaile*²¹. Di particolare interesse a questo fine è il legame con CLH 85, che segue immediatamente la *Praefacio* e insieme ad essa è conservato nei soli **Mh** e **P**. Uno studio filologico approfondito di questo commentario – che contiene glosse in antico irlandese, presenta una terminologia esegetica marcatamente ibernica e riferimenti a fonti peculiari e apocrife, tra cui il *Vangelo secondo gli Ebrei*²² – potrebbe fornire diversi elementi di confronto.

L'edizione vigente della *Praefacio*, pubblicata per la prima volta da McNally nel 1959 e ristampata nel *Corpus Christianorum* nel 1973, presenta diversi difetti. In primo luogo, bisogna rilevare che la menzione del codice **P** non compariva nella prima edizione di *Wendepunkte* (1954); per questo motivo, McNally si basa unicamente sul codice **Mh** e ignora l'esistenza del parigino, il quale presenta in alcuni casi lezioni migliori rispetto al testo critico²³. La notizia relativa a **P** compare per la prima volta nella ristampa

17. Bischoff, *Wendepunkte* 1966, pp. 258-9.

18. Coccia, *Cultura irlandese*, alle pp. 345-7.

19. Gorman, *Myth*, p. 73.

20. Wright, *Bischoff's Theory* cit., p. 120.

21. A questo proposito, si veda Wright, *Bischoff's Theory* cit., p. 170. Il fenomeno è chiaramente visibile al punto <22> dell'ed. McNally, l. 110.

22. Cfr. Bischoff, *Wendepunkte* 1966, pp. 259-61. Si veda il saggio CLH 85 in questo volume.

23. Un confronto dei due codici avrebbe sicuramente chiarito la natura di qualche abbreviazione, aiutando McNally a colmare piccole lacune che permangono nel testo o ad operare correzioni più economiche. Si prenda ad esempio il punto <21>: qui tutte le integrazioni congetturali fornite dall'editore tra parentesi uncinate vanno rifiutate; per ripristinare il senso, basterebbe emendare *maximo* (sic **Mh P**) in *maxime* alla l. 101, e *lingua eorum* (sic **Mh P**) in *linguam eorum* alla l. 103; inoltre, *ex Hebreis* (l. 99) è da correggere in *et de Hebreis* (et **Mh** et de **P**), mentre *et ideo* (l. 103) deve essere corretto in *vel ideo* (vel **Mh P**), secondo la lezione effettivamente tramandata dai manoscritti.

di Bischoff del 1966, ed è dunque una mancanza il fatto che la ristampa dell'edizione McNally all'interno del CCSL del 1973 non contenga nessun riferimento a questo nuovo manoscritto; la medesima carenza si riscontra anche nella ben più recente CLH, che a sua volta non segnala il codice.

L'aspetto in assoluto più debole dell'intera edizione è la divisione del testo. A causa di un errore di interpretazione, l'editore separa i punti <9> e <10>, che costituiscono invece un blocco singolo. Come già notato giustamente da Bischoff, in questo passo la mancanza del testo *Ecce mitto angelum meum* in Isaia è ascritta ad un errore dei copisti Latini, o al fatto che nei modelli greci (*apogrifis*=*apograph*<*a*>) non fosse comprensibile. La corretta ricostruzione critica dell'*interpretamentum* sarebbe la seguente:

<>Marcus dicit: *Initium evangelii Iesu Christi Filii Dei. Sicut scriptum est in Esaia propheta: Ecce mitto angelum meum et reliqua. Cur non invenimus illud testimonium in libro Esaie? R. Propter multitudinem eorum qui conscripserunt in Latina vel apograph*<*a*> Graecorum occulte scripta.

Un altro punto critico in cui la soluzione presentata da McNally non pare soddisfacente riguarda il passo corrispondente ai punti <13>, <14> e <15> (ed. McNally p. 222 ll. 65-79). L'intera sezione presenta evidenti irregolarità strutturali e un assetto sintattico claudicante, che vanno ad intaccare la linearità dell'andamento *quaestio* – *responsum*; tali incongruenze dipendono da un complesso vizio d'archetipo, non rilevato dall'editore.

Nell'edizione McNally il punto <13> presenta due domande identiche in rapida successione («quare testimonium Malachiae primo posuit <Marcus>?», l. 65; «Vel ideo <quare> testimonium Malachiae primo posuit <Marcus>?», ll. 67-8) e si chiude con un enunciato secco e apodittico («Respondetur. Humilitas Christi hic ostenditur», ll. 68-9). Analizzando meglio l'intero periodo, ci si rende conto che la frase «quia sicut praecedens Iohannes Christo Malachias ante Esaiam ponitur» della l. 66 rende esplicito il parallelo tra Malachia e Giovanni, e risulta quindi complementare rispetto al *responsum*; esso è dunque dislocato e postposto rispetto all'assetto originario del testo, forse trascritto disordinatamente in forma di glossa o disposto secondo la struttura *cenn fó eitte*²⁴.

24. Cf. Wright, *Bischoff's Theory* cit., p. 127, che rinvia alla trattazione di questa convenzione scribale tipicamente irlandese in J. Rittmueller, *Links between a Twelfth-Century Worcester (F. 94) Homily and an Eighth-Century Hiberno-Latin Commentary (Liber questionum in evangeliiis)*, in *Via Crucis: Essays on Early Medieval Sources and Ideas in Memory of J. E. Cross*, eds. T. N. Hall, T. D. Hill, C. D. Wright (Medieval European Studies, 1), Morgantown 2002, pp. 331-54 (alle pp. 337-9).

In questo punto del commentario, si innesta un blocco estraneo formato da due elementi (punto <14>): un *interpretamentum* di Lc 1, 39 «Quare Maria ad Helisabeth adierat? Respondetur. Mater <Christi ad matrem> Iohannis et Christus <ad> Iohannem venit. (ll. 70-71)», la cui aggiunta è forse richiamata dall'accostamento di Giovanni e Cristo della l. 66²⁵; e un rimando a Lc 8, 22, «Et sicut sedulo dicitur: *Ascendit in naviculam*», che costituisce un richiamo rispetto al tema dell'*humilitas Ecclesiae*, secondo un'interpretazione riscontrabile anche nell'anonimo commento a Luca del Vindobonense latino 997²⁶ (CLH84).

Il blocco interrompe la seconda sezione della risposta al quesito della l. 65, incentrata sul rapporto figurale con l'umiltà della Chiesa, spezzando il nesso tra *vel ideo (sic Mh P) ... posuit* – segmento che dunque non andrebbe letto come una domanda, come fa erroneamente McNally integrando <quare> (ll. 67-8), ma come l'attacco di un'interpretazione alternativa secondo uno schema riscontrabile altrove nel testo – e *ut ... insinualet* (l. 73). L'editore, accettando la sequenza del codice, è portato a trasformare «Ideo non Esaie (sic Mh P) ... Samuhelem» in una ulteriore *quaestio* aggiungendo altre integrazioni (l. 74: «Ideo <quare> non <testimonium> Esaie») e creando il punto <15>, mentre l'intero segmento costituisce in realtà la spiegazione dell'interpretazione figurale del punto <14>: spie evidenti di un ragionamento sequenziale sono proprio *ideo non [...]* e la congiunzione avversativa *autem*. L'*interpretamentum* «Cur testimonium Malachiae prius posuit? Quia propinquior est Christo prophetia eius quam Esaie», incentrato sulla categoria esegetica «*tempus*», dovrebbe occupare una sezione isolata.

Scomponendo e riorganizzando il passo, si può dunque ipotizzare una fisionomia originaria affine alla seguente:

<>Quare testimonium Malachiae primo posuit? R. Humilitas Christi hic ostenditur, quia sicut praecedens Iohannes Christo, Malachias ante Esaiam ponitur. Vel ideo testimonium Malachiae primo posuit [*] ut humilitatem ecclesiae insinualet. Ideo, non Esaiae primo ponitur ante duo haec testimonia, quod Esaias organum Spiritus Sancti est et primus prophetarum post Samuhelem, Malachiae autem testimonium ponit<ur> qui<a> ultimus prophetarum erat.

25. McNally (op. cit., p. 222 nota a <14>) evidenzia un parallelo con Ambrosius, *Expositio Evangelii Lucae*, II, 22: «Contuendum est enim quia superior venit ad inferiorem, ut inferior adjuvetur: Maria ad Elizabeth, Christus ad Joannem».

26. Ed. in J. F. Kelly, *Scriptores Hiberniae Minores*, vol. II, Turnhout, 1974 (CCSL 108C), pp. 1-101; al c. 8, 22, p. 68, ll. 115-7: «Altitudo perfectionis designatur per deminutium, nomen naviculae humilitas ecclesiae noui testamenti indicatur». Si veda il saggio CLH 84 in questo volume.

* [Quare Maria ad Helisabeth adierat? R. Mater <Christi ad matrem> Iohannis et Christus ad²⁷ Iohannem venit.]

[Et sicut sedulo dicitur: *Ascendit in naviculam*]

<>Cur testimonium Malachiae prius posuit? <R.> Quia propinquior est Christo prophetia eius quam Esaie.

I due paralleli con Luca, contigui ma irrelati, si configurano come annotazioni successive rispetto al commentario a Marco, ma incorporate nel testo in uno stadio pregresso rispetto alla tradizione conservata, a monte dell'antenato comune di **P** ed **Mh**.

Un altro caso simile coinvolge i punti <19> e <20>, erroneamente scissi da McNally: la frase "subauditur vaticinatum est" ("esse" è una lettura erronea dell'editore per il compendio ÷) alla l. 93 si configura come una nota successiva, riferita all'ellissi del verbo in Mc 1,1. Allo stesso modo, anche l'espressione *salvatoris uncti* è una traduzione letterale del *nomen sacrum*, e forse costituiva una nota interlineare basata sulle etimologie che si trovano più avanti nel testo. Il passo si potrebbe dunque presentare in maniera simile:

<>*Initium evangelii Iesu Christi* [*]. Cur dicitur illud? <R.> Ne putarent illi (!) alium evangelium Iesu Christi [**].

* [subauditur: 'vaticinatum est']

** [salvatoris uncti]

Il testo tramandato da **Mh** e **P**, probabilmente già in questo assetto in archetipo, costituisce dunque l'esito di una stratificazione potenzialmente pervasiva, alla quale potrebbero risalire altre incongruenze meno lampanti²⁸.

In virtù di queste peculiarità testuali, gli interventi congetturali di McNally e la scelta dell'interpunzione risentono inevitabilmente della piena adesione alla successione del codice monacense, e risultano in diversi casi

27. Al f. 136r il codice **P** ha la preposizione *ad*, che manca in **Mh** (f. 49r) e McNally giustamente aggiunge per congettura.

28. Bisogna dunque immaginare come materiale di partenza delle glosse al testo evangelico da cui dipendevano occasionalmente altre glosse, affiancate in colonna oppure aggiunte nel margine o nell'interlinea. Un altro caso sospetto è costituito dal punto <27> dell'edizione McNally: il quesito «Et quis primus *deus* dixit» si inserisce in maniera improvvisa nel pieno della sezione relativa alla parola *Christus*, e sembra essere un corpo estraneo; la formula della l. 134 replica a pochissima distanza il *responsum* al quesito del punto <26>, e potrebbe costituire a propria volta un richiamo in forma di *notula* marginale.

fuorvianti; la scelta di dividere il commentario in capitoletti numerati genera inoltre l'erronea impressione di una sequenza perfettamente organica, eppure difettosa²⁹.

Di fronte a una configurazione testuale così magmatica, è necessario adottare un atteggiamento estremamente accorto e critico rispetto alla reale gerarchia dei segmenti, ponendosi il delicato obiettivo indentificare ed isolare le singole glosse confluite nel testo, e di riordinarle laddove necessario. Un cauto interventismo è del resto giustificato dall'*usus* dei copisti di entrambi i codici, che scandiscono il testo in sezioni sintattiche minime usando un punto al mezzo e replicano in maniera meccanica il layout del proprio modello³⁰; a ciò si aggiunge l'elevata probabilità che le indicazioni tachigrafiche relative alle desinenze, ai connettivi o introduttive delle risposte (sempre "R.") siano state omesse o fraintese dai copisti nel corso della tradizione, o che il loro ripetersi all'interno di un assetto non perfettamente lineare possa aver generato confusioni, ripetizioni o salti dell'occhio.

MATTEO SALAROLI

29. Un approccio che preservi la sequenzialità del testo trådito come aspetto peculiare, conservativo rispetto all'*ordo verborum* della tradizione testimoniale, non è privo di benefici: all'occorrenza, può permettere ai fruitori dell'edizione di identificare con più facilità l'utilizzo di questa fonte in altri testi. Una soluzione ecdotica che permetterebbe, al contempo, di ripristinare l'ordine e il senso del testo con intento ricostruttivo e di preservarne l'assetto "storico" a beneficio di altri tipi di ricerca, sarebbe quella di pubblicarlo in due versioni – un'edizione critica e una trascrizione diplomatica – su pagine speculari.

30. Un esempio lampante è dato dall'*explicit* del glossario greco/ebraico-latino (testo 4), in cui dalla *mise en page* di **Mh** e **P** risulta evidente come entrambi i copisti trascrivano in parallelo su due righe contigue un testo disposto su due colonne.